

Miguel Calderón Campos e  
Inmaculada González Sopeña (eds.)

*Scripta manent.*  
**Historia del español,  
documentación archivística y  
humanidades digitales**

Diacronía del español y documentación histórica



PETER LANG

En este volumen se recogen veintiocho artículos relacionados con la compilación y el análisis de corpus diacrónicos especializados, que sirven de complemento a los corpus de la RAE. En algunos casos, se trata de corpus digitales ya disponibles en red, como CHARTA, CODEA, CODCAR, CORHEN, *Post Scriptum*, ODE, *Corpus Mallorca*, CORDICan, etc. En otros, de iniciativas para configurar nuevas bases de datos textuales y herramientas para el estudio diacrónico del español, desde la Edad Media hasta finales del XIX. El foco central de esta nueva infraestructura de investigación está en aportar nuevos datos (procedentes de tipologías documentales y de regiones poco representadas en CORDE y CDH) y en ofrecer mejores recursos para el análisis cualitativo y cuantitativo de la documentación archivística.

## **MIGUEL CALDERÓN CAMPOS**

es catedrático del Departamento de Lengua Española de la Universidad de Granada. Actualmente es responsable del Grupo de investigación “Diacronía de la Lengua Española” (DiLEs), donde coordina, junto con M<sup>a</sup>. Teresa García-Godoy, la elaboración del corpus *Oralia diacrónica del español* (ODE, <http://corpora.ugr.es/ode>).

## **INMACULADA GONZÁLEZ SOPEÑA**

es Profesora Ayudante Doctora del Departamento de Lengua Española de la Universidad de Granada y miembro del Grupo de investigación DiLEs. Coordina la elaboración del *Corpus de textos notariales extremeños* (CORTENEX, siglos XVI-XVIII), integrado en *Oralia diacrónica del español*, ODE.

*Scripta manent.* Historia del español,  
documentación archivística y humanidades digitales

# FONDO HISPÁNICO DE LINGÜÍSTICA Y FILOLOGÍA

Vol. 39

Colección dirigida por  
Juan Pedro Sánchez Méndez & María Teresa García-Godoy



**PETER LANG**

Lausanne - Berlin - Bruxelles - Chennai - New York - Oxford

Miguel Calderon Campos  
e Inmaculada González Sopena (eds.)

*Scripta manent.* Historia del español,  
documentación archivística y  
humanidades digitales

Diacronía del español y documentación histórica



**PETER LANG**

Lausanne - Berlin - Bruxelles - Chennai - New York - Oxford

Bibliographic Information published by the Deutsche Nationalbibliothek  
The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie;  
detailed bibliographic data is available online at <http://dnb.d-nb.de>.



Este libro ha sido financiado por FEDER / Junta de Andalucía - Consejería de Transformación Económica, Industria, Conocimiento y Universidades / Proyecto A-HUM-116-UGR20 (ALEA oriental-XVIII)

ISSN 1663-2648 • ISBN 978-3-0343-4727-3 (Print)  
E-ISBN 978-3-0343-4742-6 (E-PDF) • E-ISBN 978-3-0343-4743-3 (EPUB)  
• DOI 10.3726/b20916

© Miguel Calderon Campos e Inmaculada González Sopena (eds.) 2023  
Verlegt durch Peter Lang Group AG, Lausanne, Schweiz

[info@peterlang.com](mailto:info@peterlang.com) <http://www.peterlang.com/>



Open Access: Dieses Werk ist lizenziert unter einer Creative Commons Namensnennung 4.0 Internationalen Lizenz (CC-BY 4.0) Weitere Informationen: <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

# Índice

PRESENTACIÓN ..... 9

## PERIODIZACIÓN E HISTORIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA EN EL CORPUS CHARTA

*Cristina Buenafuentes de la Mata*

Morfología léxica histórica y lingüística de corpus: rivalidad afijal  
a la luz del corpus CHARTA ..... 15

*Carlos Sánchez Lancis*

Nuevas aportaciones de la lingüística de corpus a la periodización  
de la historia del español: el corpus CHARTA ..... 39

## PERIODO MEDIEVAL

*Francisco Alonso de la Torre Gutiérrez*

Una aproximación a los grupos paratáticos en el notariado asturiano  
bajomedieval (siglos XIII–XV): análisis sintáctico-discursivo ..... 67

*Marina Gomila Albal*

La interacción del registro y la variación geográfica en la difusión  
de los pronombres *nosotros*, *vosotros* en castellano medieval ..... 95

*Daniel Jiménez Sánchez*

La historia ecdótica del *Libro del Cauallero Zifar*: planteamiento  
para su edición digital ..... 123

*Vicente J. Marcet Rodríguez*

Los diptongos en el leonés occidental: la documentación medieval  
de San Andrés de Espinareda (El Bierzo) ..... 141

*Manuel Nevot Navarro*

Abreviaturas en documentación jurídica del Monasterio de San  
Andrés de Espinareda (León) en el ocaso de la Edad Media ..... 175

*Emiliana Ramos Remedios*

¿Un documento asturleonés en la catedral de Palencia (s. XIII)? ..... 193

*Alicia Sánchez Díez y Concepción Mendo Carmona*

La reutilización de datos CORHEN. Un sistema de gestión de  
información para el aprovechamiento multidisciplinar de datos de  
investigación ..... 219

*María Jesús Torrens Álvarez*

La importancia de llamarse *Juan* en la Edad Media ..... 235

*Carmen Trillo San José*

Nuevos documentos árabes romanceados de la Vega de  
Granada (siglos XV–XVI) ..... 257

## PERIODO CLÁSICO

*Dolores Corbella y Ana Viña Brito*

Patrimonio documental y vulcanología en *CORDICan* ..... 281

*Inmaculada González Sopena*

Los arabismos en la documentación notarial extremeña  
del siglo XVII ..... 309

*Maite Iraceburu Jiménez*

Estado de la cuestión de los corpus de las relaciones de sucesos  
(siglos XV–XVII). Propuesta de un corpus diacrónico ..... 339

*María Á. López-Vallejo*

La resistencia de los arabismos militares en documentos del reino de Granada. Dos ejemplos a partir de dos epistolarios: *alarde* y *atalaya* ..... 365

*Juan Pedro Sánchez Méndez*

Las teorías sobre los orígenes del español americano y las fuentes documentales indianas ..... 391

*Raquel Suárez García y Pablo Roza Candás*

La colección de manuscritos aljamiado-moriscos de la Biblioteca Nacional de España. Aspectos textuales, lingüísticos y materiales de una nueva catalogación ..... 415

*M.<sup>a</sup> Consuelo Villacorta Macho*

Forma y función en la escritura diglósica: a propósito de una carta de fray Juan de Zumárraga ..... 441

## PERIODO MODERNO Y CONTEMPORÁNEO

*Pilar Arrabal Rodríguez*

Los sufijos *-ico*, *-ito*, *-illo* en inventarios de bienes de los siglos XVIII y XIX: significado transparente y lexicalizado del diminutivo .... 461

*Marzia Bencivenga*

Descubriendo la documentación jurídica de la familia Dragonetti en el Archivo Estatal de L'Aquila: los testamentos de Blas y Miguel Dragonet ..... 487

*Émilie Cadez y Cécile Mary Trojani*

Cartografía de una red epistolar familiar en el siglo XIX: el papel de las mujeres (sección Correspondencia del Archivo de la Casa de Zavala) ..... 513

*Andrés Enrique-Arias*

El *Corpus Mallorca*. Una herramienta para el estudio histórico del castellano en contacto con el catalán en Mallorca ..... 535

*Thomas Louf, David Sánchez y Ruth Miguel Franco*

Algoritmos de agrupamiento y lingüística de corpus: ortografía y léxico en documentos mallorquines del siglo XVIII ..... 563

*Antonio Martín-Rubio*

Sobre las *costillas mendosas, falsas, espurias, bastardas* y *hornecinas*. Procesos de neología en la medicina precientífica española ..... 587

*Yisela Ortiz Ruiz*

Estudio léxico y edición digital de ocho inventarios de bienes. Los durancillos y el sevillez/desavilles en la Huelva del siglo XVIII ..... 609

*Cristina Tabernero Sala*

La escritura femenina de mano inhábil en la correspondencia de los siglos XVII y XVIII ..... 633

NÓMINA DE EVALUADORES ..... 659

La colección de manuscritos aljamiado-moriscos de la Biblioteca Nacional de España. Aspectos textuales, lingüísticos y materiales de una nueva catalogación\*  
*The collection of the Aljamiado-Morisco manuscripts of the Biblioteca Nacional de España. Textual, linguistic and physical characteristics for a new catalogue*

RAQUEL SUÁREZ GARCÍA

Universidad de Oviedo

ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0002-4156-0579>

PABLO ROZA CANDÁS

Universidad de Oviedo

ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0002-3215-0770>

**Resumen:** En este trabajo avanzamos algunos resultados obtenidos en el proyecto “Catalogación de los manuscritos aljamiado-moriscos de la Biblioteca Nacional de España (CAMAM-BNE)”, que tiene por objeto la catalogación de los cincuenta y dos manuscritos aljamiado-moriscos (tanto en caracteres árabes como latinos) que se conservan en la Biblioteca Nacional de España. El análisis de estos códices permite conocer con más detalle los textos y la lengua escrita de los moriscos, así como las características materiales de sus libros y las técnicas empleadas en su confección.

**Palabras clave:** Textos aljamiado-moriscos, manuscritos, BNE, castellano, aragonés

\* Este trabajo se enmarca en las labores de investigación del proyecto *Catalogación de los manuscritos aljamiado-moriscos de la Biblioteca Nacional de España. CAMAM-BNE* (PID2019-107175GB-I00), financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación. El equipo de este proyecto está integrado por Raquel Suárez García, Juan Carlos Villaverde Amieva y Pablo Roza Candás (Universidad de Oviedo); Juan Pablo Arias Torres y Sara Solá Portillo (Universidad de Málaga); María José Cervera Frías (Universidad de Zaragoza); Clara Álvarez Dopico (Universidad Complutense); Adrián Rodríguez Iglesias (Universidad de Oviedo-CSIC); Teresa Soto González (SEAR); M.<sup>a</sup> Elena Asensio Muñoz y Arsenio Sánchez Hernampérez (BNE).

**Abstract:** This paper presents some results of the project “Catalogación de los manuscritos aljamiado-moriscos de la Biblioteca Nacional de España (CAMAM-BNE)”. This project proposes the cataloguing of the fifty-two Aljamiado-Moriscos manuscripts (both in Arabic and Latin characters), which are preserved in the National Library of Spain. The analysis of these codices allows to know in detail the texts and the written language of the Moriscos, as well as the physical characteristics of their books and the techniques used for production.

**Keywords:** Aljamiado-Morisco texts, manuscripts, BNE, Spanish, Aragonese

La colección de manuscritos aljamiados de la Biblioteca Nacional de España constituye, junto con la de la Real Academia de la Historia y la Biblioteca Tomás Navarro Tomás del CSIC (procedente de la antigua Junta para la Ampliación de Estudios), uno de los principales fondos de estos textos islamo-españoles<sup>1</sup>, cuyo origen se remonta a la segunda década del siglo XVIII. La mayoría de estos códices que a lo largo de la historia acabaron en la BNE proceden de hallazgos casuales, producidos sobre todo en las antiguas morerías de Aragón, donde sus propietarios moriscos los ocultaron (en los falsos techos, en los muros de las casas...) antes de su expulsión de la Península (1609–1614)<sup>2</sup>.

Buena parte de estos manuscritos que hoy atesora la Biblioteca Nacional ya formaban parte del fondo primitivo de la, por entonces, Librería Real. Así lo indican las notas que, de manera ocasional, figuran en los propios códices, junto a otros testimonios, como noticias antiguas sobre hallazgos, de los que da cuenta la propia documentación de archivo de esta institución, o los inventarios y descripciones realizadas por los bibliotecarios-arabistas del siglo XVIII.

La colección se fue incrementando a lo largo de la centuria con la incorporación de algunas librerías particulares, como la del Conde de

---

1 Para la historia de estas colecciones, v. Villaverde Amieva (2010) y, en particular sobre la de la BNE, Villaverde Amieva (en preparación), con noticias novedosas sobre este fondo.

2 Para una visión de conjunto sobre los moriscos y sobre su producción textual, pueden consultarse los trabajos clásicos de Harvey (1958, 2005), Chejne (1983) y Galmés de Fuentes (2004). Para una bibliografía más extensa, remitimos a la citada en el volumen de Mateos Paramio y Villaverde Amieva (2010), donde se encuentran estudios particulares sobre el legado documental de esta minoría, junto a fichas descriptivas de manuscritos concretos.

Miranda, adquirida por la Real Biblioteca en 1757. Ingresaron entonces algunos volúmenes en árabe de procedencia granadina, pero también algún ejemplar de factura mudéjar aragonesa, como el ms. BNE 5340, que contiene una copia del *Kitāb al-arbaʿīn* de al-Gazālī con abundantes glosas moriscas posteriores en aljamiado (Villaverde Amieva en preparación).

Junto a todos estos materiales en letra árabe que conforman la colección aljamiada de la BNE, hay que tener en cuenta, de igual manera (como ya lo hiciera José Antonio Conde), aquellos textos moriscos redactados en caracteres latinos, de los que la BNE atesora piezas muy significativas. Estas obras en *letra de cristianos* proceden, fundamentalmente, del exilio norte-africano (en especial, tunecino)<sup>3</sup>, y son fruto tardío de estas comunidades<sup>4</sup>.

El primer inventario publicado de manuscritos aljamiados fue el “Índice general de la literatura aljamiada” de Eduardo Saavedra<sup>5</sup>, que acompañó su discurso de ingreso en la Real Academia Española en 1878 y en el que registraba un total de 136 piezas, cincuenta de las cuales las custodiaba la Biblioteca Nacional (Saavedra 1878: 103–182)<sup>6</sup>. En la reedición que de su discurso se publicó en 1889, el propio Saavedra añadió, a este elenco, un nuevo códice que se le había pasado inadvertido en el anterior repertorio y que se conservaba igualmente en la BNE (Saavedra 1889: 319)<sup>7</sup>. Sin embargo, no incorporaba una nueva adquisición de la Nacional, el ms. BNE 4987 [*Tratado jurídico*], que había sido comprado a

---

3 Sobre la expulsión de los moriscos y el corpus de manuscritos del exilio, véanse, además de las obras citadas *supra*, la imprescindible contribución de Cardaillac (1977) y, más recientemente, los trabajos reunidos por García-Arenal y Wieggers (2014), así como la bibliografía compilada por Bernabé Pons (2005).

4 Ofrecemos en el Anexo 1 la relación de los manuscritos aljamiado-moriscos que conserva la BNE y que son objeto de estudio en nuestro proyecto. En relación con el manuscrito morisco BNE 6016, en caracteres latinos, téngase en cuenta que es de origen peninsular. Sobre su traslado a Túnez y su regreso a España en el siglo XVIII, v. Villaverde Amieva (2015: 614).

5 Existen registros manuscritos previos y parciales, como el pionero de Francisco Antonio González en su *Índice de los manuscritos árabes de la Real Biblioteca*, para uso interno de la Real Biblioteca (ms. BNE 23240, fols. 55r-86r) (Villaverde Amieva 2012: 159–162).

6 Saavedra incluye en su repertorio el manuscrito en caracteres latinos BNE 2076, que, aunque del s. XVI, no es de origen morisco. Se trata de una copia del célebre *Breviario çunni* del alfaquí segoviano Iça de Gebir, realizada por y para uso de las autoridades cristianas. Por esta razón lo excluimos de los manuscritos catalogados en nuestro proyecto.

7 Se trata del ms. BNE 4963.

Enrique Ballesteros en 1887, como indicaba Guillén Robles (1889: 238). En ese mismo año de 1889, Francisco Guillén Robles, en su *Catálogo de manuscritos árabes existentes en la Biblioteca Nacional de Madrid*, realiza un nuevo inventario de los códices aljamiado-moriscos, sin variaciones significativas respecto del repertorio de Saavedra, aunque corrige algunas imprecisiones<sup>8</sup> y completa la información sobre los volúmenes, incluyendo sistemáticamente el *incipit* y el *explicit* de cada códice y ofreciendo datos de carácter codicológico (número de folios de guarda, dimensiones de la página o de la caja de escritura, número de líneas por plana, así como alguna descripción más detallada de los elementos decorativos). El número de manuscritos aljamiado-moriscos inventariados por Guillén es de cuarenta y cinco<sup>9</sup>, pues no relaciona los textos moriscos en caracteres latinos.

Estos dos catálogos y las descripciones en ellos contenidas son los que, en general, se han mantenido vigentes hasta nuestros días, pues la BNE no ha realizado una nueva catalogación completa de estos materiales<sup>10</sup>. El trabajo de Saavedra y de Guillén Robles no solo resulta todavía útil a día de hoy, sino encomiable, teniendo en cuenta la época en la que se llevó a cabo y el hecho de que actualmente ningún otro inventario supere la fiabilidad de sus repertorios<sup>11</sup>. Sin embargo, junto a ciertos errores y algunas imprecisiones que hoy podemos subsanar, faltan en ellos datos exhaustivos sobre las características del papel y sobre la composición y

---

8 Saavedra (1889: 249) asigna el número 14 no a un manuscrito, sino a una hoja suelta hallada en el interior del ms. BNE Res 245.

9 Incluimos en este cómputo algunos manuscritos en árabe con glosas aljamiadas: mss. BNE 4948, 5131 y 5340, que Saavedra no incluye en su “Índice”.

10 En el tomo X del *Inventario general de manuscritos* (BNE 1984: 391), que publicó la Biblioteca Nacional y que comprende los manuscritos 3027 a 5699, no se describen los códices 4867 a 5453, es decir, los “manuscritos árabes”, entre los cuales se encuentran los aljamiado-moriscos en caracteres árabes. De este modo, para recabar información sobre cada ejemplar, se debe acudir bien a la descripción realizada por Guillén Robles, bien al catálogo actual en línea de esta institución, que reproduce fundamentalmente los datos aportados por aquel, aunque en ocasiones ofrece información actualizada sobre ellos. Por contra, los manuscritos en caracteres latinos, cuya descripción no era objeto del trabajo de Guillén Robles, se incluyen en los tomos XI (BNE 1987: 82–83), XIII (BNE 1995: 186, 188) y XIV (BNE 2000: 17, 109–110) del *Inventario general*.

11 L. P. Harvey (1958), en su tesis doctoral (inédita), ofreció un nuevo inventario de manuscritos aljamiado-moriscos, pero todavía hoy se sigue recurriendo a los catálogos decimonónicos, especialmente para recabar información sobre las características materiales de los volúmenes inéditos.

ordenación de los cuadernos, al igual que descripciones adecuadas de la ornamentación y encuadernación. El estudio de estos elementos con las actuales herramientas de análisis será de gran utilidad, como coadyuvantes, para determinar la fecha de copia y el origen de los manuscritos.

Nuestro proyecto surge, así, con la voluntad de continuar la labor emprendida por estos eruditos y completar y actualizar sus catálogos con información exhaustiva de cada una de las piezas aljamiadas de esta colección.

## 1. LA CATALOGACIÓN DE LA COLECCIÓN ALJAMIADO-MORISCA DE LA BNE

Uno de los factores que sin duda ha favorecido en el creciente interés, en las últimas décadas, por los estudios aljamiados ha sido la accesibilidad de este corpus a través de catalogaciones precisas y de una progresiva digitalización de los fondos manuscritos, dispersos por bibliotecas y archivos de España y otros países.

De forma más o menos simultánea a la digitalización y puesta a disposición en red de los fondos aljamiados de otras instituciones<sup>12</sup>, la Nacional ha venido dando a conocer, a través de su reproducción digital, algunos códices en la *Biblioteca Digital Hispánica* (BDH), de los que, en estos momentos, están disponibles 36 manuscritos<sup>13</sup>.

A pesar de que el fondo de la Nacional constituye una de las principales colecciones aljamiadas, este corpus no ha recibido la misma atención

---

12 Así, el Fondo Documental Histórico de las Cortes de Aragón, la Biblioteca de Castilla-La Mancha, la Biblioteca de Catalunya y la Biblioteca de la Universitat de Barcelona, al igual que las de Cambridge y Columbia, entre otras. Otros archivos, sin embargo, han puesto en línea tan solo algunos códices representativos de fondos más amplios, como la Bibliothèque nationale de France a través del portal *Gallica*.

13 En junio de 2020, cuando se puso en marcha el proyecto CAMAM-BNE, tan solo estaban disponibles 28 manuscritos para su consulta en red. Actualmente, tras las peticiones de digitalización de códices aljamiados que realizamos, desde nuestro proyecto, a la Biblioteca Nacional, el número de piezas que la BDH ofrece sobrepasa la treintena. Confiamos en que a lo largo de los próximos meses se vayan incorporando a este portal el resto de los volúmenes aljamiados ya digitalizados.

que han dispensado otras instituciones españolas y europeas a sus respectivos manuscritos moriscos<sup>14</sup>. Los esfuerzos de la BNE en la digitalización y puesta en valor de este corpus contrastan con la escueta información facilitada en línea sobre estos materiales, basada fundamentalmente en las descripciones no siempre detalladas de Guillén Robles. Junto a la incorporación, en muy pocas ocasiones, de nuevos datos que corrigen y amplían los facilitados por el arabista malagueño (como medidas precisas del tamaño de los folios y de la caja de escritura, o referencias bibliográficas de trabajos en los que se menciona o estudia alguna de las piezas), no es inusual que se resuman las pertinentes informaciones proporcionadas por él<sup>15</sup>. Analizados en conjunto estos registros del catálogo en línea, se puede advertir que no solo faltan datos relevantes y hoy habituales y necesarios en cualquier descripción codicológica, sino que no se han incorporado algunos bien conocidos que ofrecerían un conocimiento más cabal de las piezas aljamiadas. Con todo ello, las fichas catalográficas del fondo aljamiado de la Biblioteca Nacional carecen de un modelo claro de descripción<sup>16</sup>.

---

14 Véase, por ejemplo, la precisa catalogación y descripción codicológica de los volúmenes aljamiados de la Biblioteca Tomás Navarro Tomás del CSIC, que incrementa notablemente la información proporcionada por Ribera y Asín (1912) en su inventario y que puede consultarse en línea en el catálogo de la institución. Asimismo, a través del portal Manuscript@CSIC, creado en 2010, se accede a la reproducción de buena parte de los códices aljamiados de esta biblioteca, junto a otros textos en árabe, hebreo, persa y turco.

15 Compárense, a modo de ejemplo, los datos ofrecidos en el registro del manuscrito BNE 5254 en el catálogo en línea con los aportados por Guillén Robles (1889: 23).

16 Esta arbitrariedad afecta tanto a la relación del contenido de los volúmenes como a sus características materiales: en unos casos, se indica el título de los capítulos en los que se divide una obra unitaria (por ejemplo, el *Alkitāb de Çamarqandī*, ms. BNE 4871), pero en otras ocasiones, aunque los códices contengan textos diversos, no se incluyen sus títulos (por ejemplo, el *Tratado jurídico*, ms. BNE 4987. Véase *infra* su contenido). A propósito del *Alkitāb de Çamarqandī* y en relación con el tratamiento de estos volúmenes en la *Biblioteca Digital Hispánica* (BDH), cabe destacar la dificultad para obtener el registro deseado a través del buscador habilitado, debido a la falta de sistematización en los metadatos incorporados en estas fichas. Una búsqueda de la palabra clave *aljamiado*, en cualquiera de los campos del formulario disponible para realizar las pesquisas, tan solo proporciona doce registros, cuando, hasta este momento, son treinta y seis los manuscritos aljamiado-moriscos que se han incorporado a este repositorio. Así, el mencionado ms. BNE 4871, uno de los más notables del fondo de la Nacional, aparece referenciado, en el campo “Materia”, como de “Moral musulmana” y caracterizado como uno de los

## 2. APORTACIÓN DEL PROYECTO CAMAM-BNE

Tal precariedad reclama la urgente necesidad de una descripción actualizada, sistemática y más detallada de este fondo manuscrito. Y de esta perentoriedad nace nuestro proyecto, CAMAM-BNE, que tiene por objeto la catalogación íntegra de estos volúmenes, tanto desde el punto de vista material como textual. El método que proponemos para el análisis de cada volumen aúna rigor y exhaustividad, de manera que cada entrada del catálogo resultante ofrece, además de la descripción codicológica completa, un inventario y una identificación de los textos que los integran, así como su relación con otros testimonios; un *status questionis* de cada códice; una transcripción de pasajes significativos para ilustrar el estado de lengua, y una bibliografía actualizada sobre el mismo<sup>17</sup>.

El trabajo desarrollado hasta el momento nos está permitiendo precisar algunas hipótesis y matizar ciertas afirmaciones en torno a las distintas piezas que conforman la colección. La revisión rigurosa del contenido y el análisis lingüístico de estas piezas, asunto este poco atendido en las catalogaciones previas, permiten arrojar luz sobre varias cuestiones, como la datación y la procedencia de los volúmenes, los focos de creación y la circulación de estos libros entre las comunidades moriscas. Igualmente, el análisis de algunos aspectos materiales, aún no suficientemente estudiados, hace posible conocer con más detalle no solo las técnicas de composición y encuadernación de los volúmenes, sino también su relación con los distintos talleres que funcionaban en Aragón en los siglos XVI y XVII.

Aunque no es posible dar cuenta aquí de todos los datos disponibles hasta el momento, la referencia a algunos muy concretos dará cuenta de

---

“Manuscritos iluminados”; ya que no existe ninguna etiqueta en los registros de la BDH que identifique estos códices como “manuscritos aljamiados”. Su aparición entre esos doce registros fruto de la búsqueda se debe a un hecho fortuito, como es la aparición del término *aljamiado* en una de las referencias bibliográficas que incluye la breve descripción de la ficha catalográfica de este portal.

17 Reproducimos en el Anexo 2 el modelo abreviado de ficha catalográfica que empleamos, donde figuran todos los elementos que serán descritos. Esta propuesta de catalogación está diseñada para canalizar toda la información obtenida a partir de un estudio codicológico completo de estos materiales. Los criterios considerados en esta descripción analítica de las piezas permitirán establecer filiaciones genéticas entre distintos manuscritos aljamiados de este y otros fondos documentales, así como proponer la eventual reordenación de materiales.

nuestros avances y del interés de estos documentos en distintos campos del conocimiento.

### *2.1. Historia de la colección*

Como es bien sabido, la mayoría de los manuscritos aljamiado-moriscos proceden de tierras aragonesas (concretamente de la zona central a lo largo de la vega meridional del Ebro), aunque pocos son los que incluyen una identificación precisa de su lugar de copia u otra referencia que vincule la pieza a una zona geográfica concreta. Sería este el caso del ms. BNE 5223, copiado por Mohamad Cordilero en la “villa d-Exea” (probablemente se trate de la localidad turolense de Gea de Albarracín) o el ms. BNE 5238, miscelánea compilada en Villafranca de Ebro (Zaragoza)<sup>18</sup>. A estos podríamos añadir otros códices hallados en localidades de la misma provincia de Zaragoza, aunque no puede asegurarse que hayan sido copiados en esos lugares<sup>19</sup>.

No obstante, algunos expedientes conservados en el archivo de la Biblioteca Nacional permiten documentar el origen de varios códices ingresados en el siglo XVIII en la Real Librería. Nos referimos en concreto al hallazgo de varios “libros arábigos” en Muel, también en la provincia de Zaragoza, a principios del año 1763, del que se conserva un interesante documento del bibliotecario y arabista maronita Miguel Casiri<sup>20</sup>.

No resulta extraño que el hallazgo de estos volúmenes se produjera en Muel, localidad emplazada en el valle del Huerva y constituida por población fundamentalmente morisca<sup>21</sup>. Esta situación demográfica se repite en

---

18 Tampoco en los códices mudéjares y moriscos en árabe consta habitualmente el lugar de copia. No obstante, sabemos que el Corán contenido en el ms. BNE 4948 salió de la mezquita zaragozana de Letux y el ms. BNE 5242, también Corán, fue redactado en Pedrola.

19 La noticia de los hallazgos aparece, en ocasiones, anotada en los propios volúmenes. De esta manera, una nota en el ms. BNE 5302 nos indica que procede Belchite. Cervera Fras (2010: 62—65) ofrece la relación completa de los manuscritos aljamiado-morisks en los que consta fecha y lugar de composición.

20 Se trata del “Catálogo de los códices arábigos manuscritos que he reconocido de orden de Su Magestad, que Dios guarde, comunicada por el Excelentísimo Señor Don Ricardo Wall en 24 de marzo de este año”, Madrid, 4 de abril de 1763, BNE-A, BN caja ¼ (García-Arenal y Rodríguez Mediano 2010: 638).

21 El cronista holandés Hendrick Cock señalaba a su paso por estas tierras en 1585: “La dicha villa de Muel tiene poco más ó menos que doçientos vecinos. Tiene también

algunas otras localidades aragonesas, como pueden ser Almonacid de la Sierra o Calanda, que constituyeron auténticos centros islámicos dinamizados por *madrasas* rurales con una activa labor editorial, de copia y de distribución de libros, para dar respuesta a las necesidades espirituales de la comarca (Roza Candás, Suárez García y Villaverde Amieva 2021: 135–138). La existencia de talleres de copia explicaría, de alguna manera, la magnitud de los hallazgos producidos en estos lugares, de donde procede un número significativo de piezas aljamiado-moriscas.

El reconocimiento de estos libros de Muel fue entonces encomendado a Miguel Casiri, quien inventarió los materiales, entre los que se encontraban algunos códices aljamiados<sup>22</sup>. Este repertorio aún inédito, del que solo se han publicado algunos extractos (García-Arenal y Rodríguez Mediano 2010: 638–640, Villaverde Amieva en preparación), quedó en el olvido durante siglos y, sin duda, fue desconocido para Saavedra y para Guillén Robles, puesto que no se sirven de él en sus catalogaciones. Debemos a Fernando Rodríguez Mediano el descubrimiento, hace unos años, de este interesante expediente, dado a conocer por extenso en un trabajo conjunto (García-Arenal y Rodríguez Mediano 2010).

El interés del testimonio llevó a uno de los miembros de nuestro equipo, Juan Carlos Villaverde Amieva, a cotejar las descripciones contenidas en este documento con los fondos aljamiados de la Nacional, logrando identificar como procedentes del hallazgo de Muel algunas de las obras más significativas que conserva esta institución. Así, el *Alkitāb de Çamarqandī* (ms. BNE 4871) se corresponde con el manuscrito al que Casiri se refiere como “Codice I.º Derecho Canonico y Civil de los Mahometanos, que comprende 98 titulos, y 340. hojas: está en papel grande,

---

su iglesia, pero muy poco visitada [...], porque siempre está cerrada, si no es los domingos y fiestas cuando por fuerza han de oír misa. [...] en todo el lugar no había más que tres cristianos viejos, el cura, el notario y el tabernero, [...], los demás irían de mejor gana en romería á la casa de mecha que á Santiago de Galiçia” (Morel-Fatio y Rodríguez Villa 1876: 31).

- 22 A propósito de los dos primeros manuscritos relacionados en su catálogo, señala: “escritos en lengua castellana alterada y corrompida con caracteres arábigos con tal artificio que uno que no sabe este secreto creará ser otra lengua desconocida. Es muy difícil leerlos, y mucho más entenderlos, por estar ligadas las palabras y escritas con solas letras consonantes” (BNE-A, BN caja 1/4, *apud* García-Arenal y Rodríguez Mediano 2010: 638). Sobre la interpretación de este pasaje de Casiri y su relación con el descubrimiento de la escritura aljamiada, véase Villaverde Amieva (2012: 132–134).

y no tiene nombre de Autor, ni fecha”. El *Kitāb de la Tafr̄a* (ms. BNE 4870) se identifica con “II. Otro tomo tambien en papel grande, que trata del derecho Canonico y Civil de los Mahometanos, en 62. titulos, y 160 hojas. No tiene fecha, ni nombre de Autor”. El *Recontamiento del rey Ališandre* (ms. BNE 5254) aparece descrito como “XXIII. Historia de Alexandro Magno, según la fabulosa tradicion Mahometana, escrita en lengua Castellana con caracteres Arabigos: no tiene autor ni fecha; está en 4.<sup>to</sup> pequeño”. Al *Sumario de la relación y ejercicio espiritual del Mancebo de Arévalo* (ms. BNE Res/245) se refiere el asiento “X. Instrucción Dogmatico Moral para los Mahometanos, escrita en lengua Castellana con letras Arabigas, en 4.<sup>o</sup>”; y al *Libro de las luces* (ms. BNE 4955) hace referencia la siguiente reseña: “XIV. Tratado Dogmatico Mahometano en 4.<sup>to</sup> intitulado Luces: su Autor Abulhassan Alansari, natural de Sevilla; no consta el tiempo en que se escribió” (Villaverde Amieva en preparación).

Y de este modo continúa Casiri describiendo un total de diecisiete códices procedentes de Muel, cuyo hallazgo constituye una de las principales procedencias de los manuscritos aljamiados de la Biblioteca Nacional de España y cuya identificación supone uno de los principales avances de nuestro proyecto.

## 2.2. Aspectos materiales

Una revisión exhaustiva de los volúmenes permite arrojar luz sobre el proceso de composición de estos códices y establecer relaciones con otros manuscritos aljamiado-moriscos, pertenecientes tanto al fondo de la Nacional como a otras colecciones. Así, el análisis de la letra permite vincular los mss. BNE Res. 245, 4987<sup>23</sup> y 5252 (Villaverde Amieva 2010: 98), copiados por la misma mano y todos ellos procedentes del hallazgo de Muel, a los que ahora podemos añadir los mss. BNE 4870 y 5354. Los mss. BNE 4908/3 y 5380, por su parte, presentan letras barreadas y están

---

23 Además del *Muḥtaṣar* de at-Ṭulayṭulī, este manuscrito contiene otros tres textos (véase *infra*), de distinta mano (fols. 141r-153v). Este manuscrito fue el último volumen del fondo aljamiado-morisco que ingresó en la BNE, aunque también procedía del hallazgo de Muel (Villaverde Amieva en preparación). Se desconocen por el momento las circunstancias que propiciaron que este códice, comprado a Enrique Ballesteros en 1887, como ya hemos indicado, no se conservase junto a los demás volúmenes procedentes de esa localidad aragonesa.

sin duda relacionados con los mss. 11/9415 (*olim* T 19) de la Real Academia de la Historia y 1367 (*olim* 1223) de la Bibliothèque Méjanes de Aix-en-Provence, que muestran idéntica característica (Villaverde Amieva 2010: 120).

Asimismo, el cotejo de estos textos con testimonios de otras colecciones permite proponer, en algunos casos, una reordenación de los materiales textuales o, incluso, en obras que se consideraban completas, determinar la falta de contenido.

Es el caso del emblemático *Alkitāb de Çamarqandī* (ms. BNE 4871), extenso volumen bien conocido, editado y estudiado (Busto Cortina 1992)<sup>24</sup>, que se daba por completo. En realidad, como se ha podido comprobar tras el cotejo con su secuela, el ms. Espagnol 397 de la Bibliothèque nationale de France, le faltan diez folios (fols. 18–27), con pérdida de texto, sin que existan evidencias de que estas hojas hayan sido cortadas o arrancadas (Suárez García 2016: 77–80). La pérdida de folios, asociada al deterioro de los códices y debida a las precarias condiciones de conservación, es común en el corpus aljamiado. Lo llamativo, en este caso, es que la pérdida del cuadernillo tal vez se haya producido en época relativamente reciente, durante la restauración del manuscrito a finales del s. XIX, cuando recibió una nueva cubierta<sup>25</sup>. No obstante, parece chocante que el cuadernillo se hubiera perdido durante la reencuadernación del volumen. No menos sorprendente resulta, tratándose de un manuscrito tan relevante dentro del corpus aljamiado, que ni Saavedra (en caso de que entonces el cuadernillo ya se hubiera desgajado del códice) ni Guillén Robles advirtieran la falta de esos folios.

También en relación con la descripción analítica de los manuscritos, prestamos atención a dos aspectos relevantes en la composición material y formal de la producción libraria. Se trata de la ornamentación y de la encuadernación, cuestiones tradicionalmente atendidas con precariedad en la descripción codicológica de la producción aljamiada, pero que aguardan descripciones pormenorizadas.

---

24 La edición del texto completo está ahora disponible en COTEAM (*Corpus de textos aljamiado-moriscos*).

25 Sabemos que, cuando Saavedra describe este manuscrito en 1878, todavía conservaba las cubiertas originales, muy deterioradas en ese momento (Saavedra 1878: 109). Diez años más tarde, esta encuadernación ya aparece sustituida por una de imitación oriental, realizada por Grimaud, como advierte Guillén Robles (1889: 1) en su catálogo.

En cuanto a la ornamentación, más allá del carácter de meras curiosidades decorativas<sup>26</sup>, se incluye en cada ficha una minuciosa descripción de los elementos ornamentales y de las técnicas empleados.

Los manuscritos aljamiados presentan motivos decorativos de diverso tipo e índole, constituyendo un variado repertorio ornamental: orlas y cenefas, cartuchos, medallones y otros elementos geométricos y florales, junto a componentes menos vistosos, como escritura pseudocúfica<sup>27</sup> o manículas en los márgenes. Sin que exista una profusión de elementos decorativos en estos códices, especialmente si los comparamos con otros manuscritos islámicos, como los andalusíes, de los que son últimos continuadores peninsulares, ninguno de ellos renuncia a distinguir alguna de sus páginas con algún adorno, por simple que sea.

La mayoría de los volúmenes aljamiados presenta una decoración humilde, como corresponde a modestos escriptorios o talleres sin medios comparables a los de al-Andalus. Es el caso del ms. BNE 5313, que ilustra un tipo medio de ornamentación sencilla y discreta, con uso de dos tintas, negra y roja: cenefas en cuerda con espinas, rematadas por motivos florales; cartuchos rectangulares a tinta negra con medallones o elementos florales en los ángulos; realce de algunas palabras con trazo más grueso o doble trazo con relleno; uso de tinta roja para los epígrafes y para la vocalización de expresiones árabes, al igual que para el nombre del profeta Muḥammad; líneas de puntos para separar textos o rellenar la caja de escritura<sup>28</sup>.

Por lo general, la aparición de los elementos más desarrollados, como cartuchos o cenefas, se limita a la cabecera de la obra, tratado o texto, ya sea de carácter polícromo (ms. BNE 4987) o a una sola tinta (ms. BNE 4955). Sin embargo, se conservan también algunos volúmenes de factura muy esmerada y de gran valor artístico, entre los que destacan tres ejemplares notabilísimos de gran formato y rica decoración polícroma: el

---

26 Estos elementos no solo tienen una función estética, sino que sirven también para guiar la lectura y comprensión del texto: marcan incisos, delimitan textos, llaman la atención sobre pasajes significativos, etc.

27 Véanse, en Martínez de Castilla (2010: 107), los comentarios sobre la escritura cúfica y la propuesta de denominación *pseudocúfica* para la variante que aparece en los textos aljamiado-moriscos.

28 Es preciso señalar que la decoración más llamativa y el uso de tinta roja se aprecian, fundamentalmente, en los folios en los que se copian fragmentos en árabe del Corán (fols. 1r-45v).

*Kitāb de la Tafrīa* (ms. BNE 4870), el *Alkitāb de Çamarqandī* (ms. BNE 4871) y el misceláneo ms. BNE 5223<sup>29</sup>.

Como contrapunto y ejemplo de decoración mínima, los motivos ornamentales del ms. BNE 5374, a una sola tinta, se reducen a elementos de puntos y barras con la función de completar las líneas hasta el margen o separar los diferentes textos que lo componen.

En consecuencia, el análisis de la ornamentación presente en los manuscritos de la BNE permite incrementar el conocimiento de este singular aspecto de la composición del libro andalusí de época tardía, en el que no son de descartar algunos ecos de las artes del libro de la España cristiana y cuya influencia parece alcanzar a algún que otro códice de la producción morisca del exilio<sup>30</sup>. Asimismo, mediante una descripción exhaustiva de los elementos decorativos es posible identificar el estilo y la técnica de los artesanos de un mismo taller, al igual que relacionar manuscritos cuyo vínculo se desconoce.

Las encuadernaciones originales de estos códices, por su parte, se han revelado de una importancia extraordinaria para la historia del libro occidental. Pocos son los manuscritos que conservan cubiertas de la época, pues la mayor parte fueron reencuadernados a finales del siglo XIX. El examen de los mss. BNE Res/245 y 4870, ambos procedentes del citado hallazgo de Muel, revela el empleo de una técnica particular, asegurada tras el hallazgo, en el depósito de la Nacional, de varias encuadernaciones moriscas originales, correspondientes a algunos de los manuscritos restaurados. Se confirma, así, la hipótesis de una técnica de encuadernación propia de los mudéjares y moriscos españoles en los siglos XV y XVI, cuya singularidad reside en una combinación de las técnicas orientales y occidentales. Esta hibridación no crea un modelo de determinadas características, sino que es la mezcla (variable) de elementos de ambas tradiciones la que configura un tipo particular, como han analizado y puesto de relieve Asensio Muñoz, Caballero Almonacid y Sánchez Hernampérez (2019).

---

29 A través de la BDH se puede acceder a la digitalización de estos tres manuscritos y apreciar su refinada decoración.

30 La decoración del ms. en caracteres latinos y procedente de Constantinopla, RAH 11/9397 (*olim* S 5), recuerda la del ms. peninsular CSIC RESC/ 60, también en caracteres latinos.

### 2.3. Aspectos textuales

En otro orden de cosas, una lectura atenta de las obras y su cotejo con otros textos aljamiados todavía depara sorpresas, como el descubrimiento de la filiación de algunas de ellas. Así, el ms. BNE 4987 (*Tratado jurídico*) contiene, entre otros textos, una traducción casi completa (falta el último capítulo) del *Muhtaşar* de aṭ-Tulayṭulī, que Guillén Robles no llegó a identificar (1889: 237–238)<sup>31</sup>. Se trata de una obra de gran circulación entre los moriscos, a juzgar por el número de testimonios aljamiados que se conservan, si bien la mayor parte de ellos son copias incompletas y parciales del tratado (Cervera Fras 2001: 57–78). A este volumen se añadieron tres textos más: uno sobre la ablución y otros dos sobre el rito de las hadas. El primero de estos últimos es el “Capítulo de cómo se an de faḍar los reḍiēn naḍiḍos varones o fembras i-ansimismo los que entran en-el-addīn i los que se tuvo notiḍia que no se faḍaron de pequeños” (143v-148r), que constituye una reelaboración del capítulo correspondiente de la *Tafsira* del Mancebo de Arévalo (“Capítulo de cómo se an de faḍar los hijjos i fijjas procreados i fornezzinos”, CSIC RESC/62, fols. 65r-70v) (Villaverde Amieva 2010: 98)<sup>32</sup>.

En el ms. BNE 5313 (fol. 134r)<sup>33</sup> se encuentran unas líneas pertenecientes a “un acto de fe”, al decir de Guillén Robles (1889: 22). En realidad, se trata de una cuarteta que, escrita a línea tirada y con rima alterna (*í-o, é-o*), ocupa las líneas finales de la plana de la página. Esta hoja está mutilada y solo se conservan los dos tercios inferiores, por lo que no se puede descartar que la composición continuase, en el vuelto del mismo folio, con la copia de otra cuarteta. Si bien se trata de una muestra sencilla

---

31 Guillén Robles indica el título de los capítulos de los que consta el manuscrito, sin separar los que corresponden al tratado de aṭ-Tulayṭulī de aquellos que no forman parte de esta obra, al no reconocer la filiación de los textos. En el catálogo en línea de la Nacional tampoco constan título ni autor de la obra, a pesar de haber sido identificados hace más de veinte años (Cervera Fras 2001: 69–70); ni siquiera se reproduce la información aportada por Guillén Robles, es decir, el título de los capítulos.

32 Los otros dos son el “Capítulo de las cosas que afuellan el bañar de la suziēdad” (141r-143v) y el “Capítulo de la manera que se an de faḍar las faḍas i meter el nombre a la criatura” (148v-153v).

33 La edición de la parte aljamiada del manuscrito (fols. 45v-250v) está disponible en COTEAM.

de texto poético, adquiere valor por la escasez de las composiciones en verso, que no abundan en este corpus.

#### 2.4. Aspectos lingüísticos

La procedencia y la cronología de los textos aljamiado-moriscos son factores que deben tenerse en cuenta para definir con mayor precisión su estado de lengua o estados de lengua, pues pocos son los códices que contienen una indicación expresa de la fecha de copia (por ejemplo, el ya mencionado códice de Mohamad Cordilero [ms. BNE 5223], acabado de copiar en 1577).

Desde un punto de vista geográfico, el grueso de materiales procede de hallazgos en tierras de Aragón, concretamente en comarcas situadas al sur del Ebro (valles del Jalón, Huerva y Jiloca). Esta zona central aragonesa fue sometida históricamente, como sabemos, a un doble proceso de nivelación lingüística: una temprana dialectal (de las variedades aragonesas) y una posterior castellanización, especialmente acusada a partir del siglo xv<sup>34</sup>.

Ambos factores, nivelación dialectal y posterior castellanización del territorio, explicarían la reducción del elemento autóctono, tanto en los textos moriscos como en los cristianos coetáneos (cf. Arnal y Enguita 1993 y 1994; Enguita y Arnal 1995), a lo que podríamos denominar un “aragonés mínimo”, en el que perviven, diluidos en el castellano, los rasgos vernáculos que gozaban de mayor vitalidad en la época (Roza Candás, Suárez García y Villaverde Amieva 2021: 138–142).

Es este, en líneas generales, el estado de lengua que se observa en la mayoría de los textos aljamiados conservados en la BNE, en correspondencia con una “norma aljamiada aragonesa” (si se quiere, almonacidense), que caracteriza buena parte de esta producción. No obstante, algunas piezas presentan una lengua mucho más local, lo que tal vez permitiría hablar de copias en lengua vernácula más o menos castellanizada.

Es el caso del *Recontamiento del rey Ališandre* (ms. BNE 5254), procedente de la localidad de Muel. Sobre este texto, el hispanista y arabista

---

34 Remitimos a la bibliografía citada en el reciente trabajo de Sánchez López (2018), que nos dispensa incluir aquí una larga nómina de contribuciones sobre la castellanización de Aragón.

checo Alois Nykl (1929) hipotetizaba, en la primera mitad del siglo xx, la procedencia catalano-aragonesa de su copista. Para ello aducía supuestos fenómenos lingüísticos fronterizos, que, en realidad, no son otra cosa que rasgos que podrían considerarse plenamente aragoneses o incluso pertenecientes al castellano de la época: *tuvido*, *quies*, *quisiendo*, *dicir*, *vienço*, *presona*, *siguir*, *vegada* o *veos* (Nykl 1929: 448). Nuestro conocimiento actual sobre la procedencia de este códice, copiado en la zona central aragonesa, reafirma su carácter eminentemente aragonés, al tiempo que nos permite abundar en la diversidad interna de la producción aljamiada.

Este manuscrito es un buen ejemplo de los textos de raigambre aragonesa, en el que abundan fenómenos y voces de marcado carácter local, algunas escasamente documentadas en la producción aljamiada: por ejemplo, *temién* ‘temeroso, respetuoso’ (que refleja ya la evolución moderna de la apócope aragonesa)<sup>35</sup>; *afer* ‘asunto, negocio’ (que pervive actualmente en aragonés, especialmente en su forma plural<sup>36</sup>); *albabrica* ‘mar pequeño, albufera’ (arabismo con sufijo apreciativo aragonés); *cando(s)* ‘jefe, caudillo’ (que valida la forma *candiello*, documentada en aragonés en Fernández de Heredia<sup>37</sup>); o los cardinales *sišanta* ‘sesenta’ y *witanta* ‘ochenta’<sup>38</sup> (formas casi excepcionales en los textos moriscos).

Por otro lado, la presencia de algunas voces permite completar los datos sobre su recorrido geográfico e histórico en los romances hispánicos. Así, en este mismo texto, se documenta el arabismo *jaricança* ‘aparcería (para referirse al politeísmo)’, romanceamiento a partir de la raíz árabe *š-r-k*, que en forma IV significa ‘ser politeísta, practicar el culto idolátrico’ (“Los de la *jaricança* moran d-ellos noventa años”, ms. BNE 5254, fol. 22v)<sup>39</sup>. La voz

---

35 Cf. *temiente* (GVAM, s. v.), variante usual en los textos aljamiado-moriscos.

36 Cf. *Autoridades*, s. v. *aferes*: “Trahe Nebrixa esta voz en sentido de negócios inútiles. No tiene uso alguno en Castilla [...] pero en el Réino de Aragón tienen esta voz, aunque antiquada, para significar qualquiera negocio”; y TLA, s. v. *afer*.

37 Documentada en la expresión *candiello romanos*, fue cuestionada por Gilkison (1984: 149 [s. v. *candiello*]), quien creía ver un posible error por *caudiello*.

38 Cf. TLA, s. v. *sisanta*, *xixanta*, *siesanta* y *hueitanta* (todas ellas documentadas modernamente en la Bal de Benás). *Sixanta* y *uitanta* son formas comunes en aragonés.

39 GVAM (s. v. *jaricança*), siguiendo a Nykl (1929:), le otorga la acepción de ‘politeísta’. Sin embargo, este significado no corresponde al término, sino, contextualmente, a la expresión “los de la jaricanza”, que no tendría sentido manteniendo el valor de ‘politeístas’ (= “los de los politeístas”).

*jaricança*<sup>40</sup> parece que tuvo especial uso en la zona oriental de la Península, como prueba la antigua forma aragonesa *exaricança* ‘aparcería’ (DCECH, s. v. *exarico*) y la catalana *eixericança* ‘tributo que pagaban los moros a los reyes de Aragón’ (DCVB, s. v.: documentada en 1315). Lejos de Aragón, en territorios sureños de la Andalucía oriental, algunos documentos notariales de Almería del s. XVI todavía dan cuenta de los contratos de *xaricanza* o *xariquería*, que suponían un reparto, entre partes, en la crianza del ganado (Cabrillana 1982: 59–60). La acepción aljamiada de *jaricança*, de la que solo se registra esta ocurrencia en el corpus aljamiado, enriquece el conjunto de usos y valores, medievales y clásicos, que tuvo esta voz. Con el uso de la grafía *ǧīm* en vez de *šīn* (*jaricança* en vez de *xaricança*), el copista del manuscrito de Muel muestra una confusión entre resultado sordo y sonoro, a la vez que rearabiza semánticamente un préstamo que se había asentado en romance y que se había especializado como término administrativo.

Por otro lado, como sucede en otros muchos textos aljamiados, estos fenómenos locales aragoneses coexisten con las innovaciones castellanas, lo que permite cuestionar el carácter arcaico o dialectal que se le ha atribuido tradicionalmente a esta obra morisca. Sirva como ejemplo la alternancia de resultados para *f-* latina *fazer/açer*; *fillō/(h)ijo*, *fincar/hincar*, *folgar/holgar*, *fuir/huir*, *fanbre/hanbre*, etc. Frente a estos dobles, que evidencian una actualización de la lengua o castellanización, llaman la atención otros resultados geolectales, generalmente interpretados como arcaísmos aragoneses, sobre los que cabe replantearse su vigencia en la época. Es el caso de los posesivos *lur-lures* y su variante palatalizada *llur*, de los que contamos con una veintena de ocurrencias en este texto, junto a los más usuales *su-sus* (Roza Candás en prensa).

Con todo ello, la lengua de estos códices, para la que hemos tomado como ejemplo el *Recontamiento de Alixandre*, ilustra el proceso de castellanización de Aragón desde su singular variedad discursiva. En los textos aljamiados, menos apegados a los usos (si se quiere “norma”) de la época, afloran fenómenos que revelan la larga convivencia de castellano y aragonés en estas tierras y la lenta sustitución lingüística que se produce

---

40 Nos limitamos aquí a comentar este término concreto, sin hacer referencia a otros derivados medievales y modernos de la raíz árabe *š-r-k*, como *eserich*, *aserich*, *acharique*, *xarique*, *jarique*, *exarico*, *ixarica*, *jaricar*, *xariquería*, etc. Para estos, v. DCECH (s. v. *exarico*) y Corriente (1999: 86 [s. v. *acharique*]).

a lo largo de los siglos xv y xvi. Del mismo modo, es posible advertir el anticipo de la consolidación de algunos rasgos vernáculos pervividos modernamente en el español de Aragón.

Por otro lado, la atención prestada a la lengua de estos manuscritos, comparando diversos testimonios de los mismos textos, nos permite, en ocasiones, matizar asertos y opiniones comúnmente admitidos por los aljamiadistas. Por ejemplo, en torno a la leyenda o *ḥadīz* de Ibrāhīm, de la que se conocen hasta seis versiones. Una de ellas, en caracteres latinos, procede de Arcos de Jalón (Soria) y se conserva en un documento del Archivo Diocesano de Cuenca (leg. 237, núm. 3072). Este legajo incluye la documentación del proceso inquisitorial del morisco Jerónimo Pintor, que siguió al decomiso de estos papeles que guardaba en una alacena de su casa. En la lengua de este texto soriano, hallado en 1568, Harvey (1981: 2) reconocía un “cierto tinte aragonés”, pero la consideraba un buen ejemplo del castellano que “usaban los moriscos de Castilla y áreas limítrofes”. Sin embargo, la comparación de este texto con la versión contenida en el manuscrito aragonés BNE 5313<sup>41</sup>, con la que guarda mayor paralelismo, apenas muestra diferencias lingüísticas significativas, de manera que la lengua bien podría definirse como castellano al modo que usaban los moriscos de Aragón. No hay razones, no obstante, para pensar que el texto no se copió en Arcos, lugar próximo a la frontera aragonesa, cuya variedad lingüística local debía de participar de rasgos de ambas lenguas.

### 3. A MODO DE CONCLUSIÓN

El fondo aljamiado-morisco de la BNE constituye un valioso corpus documental que permite profundizar en el conocimiento de los distintos ámbitos concernidos. No solo permite aquilatar la historia lingüística del español, especialmente en relación con la nivelación lingüística y la pervivencia de rasgos vernáculos, sino descubrir otros aspectos de nuestro patrimonio cultural y documental. El trabajo que llevamos a cabo y en el que participamos especialistas de diversos campos, gracias al acuerdo con la Biblioteca Nacional de España, verá la luz durante el próximo año,

---

41 Se desconoce la procedencia exacta de este manuscrito, si bien sus rasgos lingüísticos coinciden con los textos aljamiados copiados en la zona central de Aragón.

en una primera fase que actualizará las fichas del catálogo en línea de esta institución. Confiamos, asimismo, en que esta labor de catalogación y análisis contribuya tanto a la visibilización de esta colección como a la puesta en valor de tan singular y rica producción textual, escrita en una variedad poco conocida y reconocida del romance hispánico.

## ANEXO 1 *Relación de manuscritos analizados en CAMAM-BNE*

### *a) Manuscritos en caracteres árabes:*

	<i>SIGNATURA ACTUAL</i>	<i>SIGNATURA ANTIGUA</i>	<i>Catálogo de GUILLÉN ROBLES (1889)</i>
1.	Res/245	Gg. 40	XLI (p. 19)
2.	Res/247	Gg. 101	XCII (pp. 44–45)
3.	Mss/4870	Gg. 2	II (p. 3)
4.	Mss/4871	Gg. 1	I (pp. 1–2)
5.	Mss/4907	Gg. 121	XCVII (pp. 48–49)
6.	Mss/4908	Gg. 77	LXXII (pp. 35–36)
7.	Mss/4937	Gg. 69	LXIV (pp. 30–31)
8.	Mss/4938	Gg. 72	LXVII (p. 33)
9.	Mss/4944	Gg. 75	LXX (p. 34)
10.	Mss/4953	Gg. 70	LXV (pp. 31–33)
11.	Mss/4955	Gg. 84	LXXIX (pp. 38–39)
12.	Mss/4963	Gg. Sup. 2–61	DLXXXIX (p. 241)
13.	Mss/4987	Gg. Sup. 2–53	DLXXXI (p. 237–238)
14.	Mss/5043	Gg. 38	XXXIX (p. 18–19)
15.	Mss/5053	Gg. 164	CXLII (p. 72)
16.	Mss/5073	Gg. 177	CLIV (pp. 76–77)
17.	Mss/5078	Gg. 197	CLXXIV (p. 83)
18.	Mss/5081	Gg. 178	CLV (p. 77)
19.	Mss/5223	Gg. 137	CXV (pp. 56–57)
20.	Mss/5228	Gg. 51	LI (p. 24)
21.	Mss/5238	Gg. 258	CCXXIV (pp. 105–107)
22.	Mss/5252	Gg. 82	LXXVII (p. 38)
23.	Mss/5254	Gg. 48	XLVIII (p. 23)
24.	Mss/5267	Gg. 81	LXXXVI (pp. 37–38)
25.	Mss/5287	Gg. 182	CLIX (p. 78)

	<i>SIGNATURA ACTUAL</i>	<i>SIGNATURA ANTIGUA</i>	<i>Catálogo de GUILLÉN ROBLES (1889)</i>
26.	Mss/5292	Gg. 244	CCXX (p. 97)
27.	Mss/5300	Gg. 181	CLVIII (p. 78)
28.	Mss/5301	Gg. 180	CLVII (pp. 77–78)
29.	Mss/5302	Gg. 179	CLVI (p. 77)
30.	Mss/5305	Gg. 196	CLXXIII (pp. 82–83)
31.	Mss/5306	Gg. 85	LXXX (p. 39)
32.	Mss/5310	Gg. 68	LXIII (p. 30)
33.	Mss/5313	Gg. 47	XLVII (pp. 21–23)
34.	Mss/5319	Gg. 66	LXII (pp. 29–30)
35.	Mss/5337	Gg. 105	XCVI (p. 48)
36.	Mss/5354	Gg. 194	CLXXI (pp. 81–82)
37.	Mss/5374	Gg. 273 ( <i>olim</i> P 197, P 189 y P 164)	CCXLIX (p. 112)
38.	Mss/5377	Gg. 103	XCIV (pp. 45–46)
39.	Mss/5378	Gg. 98	LXXXIX (pp. 43–44)
40.	Mss/5380	Gg. 286	CCLXI (p. 115)
41.	Mss/5385	Gg. 102	XCIII (p. 45)
42.	Mss/5452	Gg. 122	CVII (pp. 53–54)

*b) Manuscritos en caracteres latinos:*

Manuscritos de procedencia peninsular

	<i>SIGNATURA ACTUAL</i>	<i>SIGNATURA ANTIGUA</i>	<i>Inventario general de manuscritos</i>
43.	Mss/6016	Q 193	t. XI, p. 82

Manuscritos exílicos de procedencia norteafricana

	<i>SIGNATURA ACTUAL</i>	<i>SIGNATURA ANTIGUA</i>	<i>Inventario general de manuscritos</i>
44.	Mss/9067	Cc 174	t. XIII, p. 186
45.	Mss/9074	Aa 168	t. XIII, p. 188
46.	Mss/9534	Cc 170	t. XIV, p. 17
47.	Mss/9653	Cc 169	t. XIV, p. 109
48.	Mss/9654	Cc 171	t. XIV, pp. 109–110
49.	Mss/9655	Cc 173	xiv, p. 110

c) *Manuscritos árabes con glosas aljamiadas o epígrafes en aljamía:*

	<i>SIGNATURA ACTUAL</i>	<i>SIGNATURA ANTIGUA</i>	<i>Catálogo de GUILLÉN ROBLES (1889)</i>
50.	Mss/5131	Gg. 183	CLX (p. 78)
51.	Mss/5340	Gg. 95	LXXXVI (pp. 41–42)
52.	Mss/4948	Gg. 88	LXXXII (p. 40)

## ANEXO 2 *Modelo abreviado de ficha catalográfica*

### 1. *Encabezamiento*

- a) Datos de localización del manuscrito.
- b) Título.
- c) Autoría.
- d) Lengua/s.
- e) *Incipit y explicit*
- f) Datación.
- g) Procedencia.

### 2. *Colación y composición del códice*

- a) Dimensiones del manuscrito.
- b) Número de folios o páginas.
- c) Cuadernillos (montaje, número, tipo, esquema, anomalías).

### 3. *Descripción física*

- a) Manuscrito completo o incompleto.
- b) Papel (espesor, verjura, filigrana, color, estado de conservación).
- c) Elementos de control interno (numeración, reclamo, signatura).
- d) Impaginación.
- e) Escritura (tipo, manos, tintas, notas al margen).

- f) Decoración (tipo, motivo, técnica, tintas, localización, filiación con otros manuscritos).
- g) Encuadernación (cubierta, cierres, revestimiento, tapas, lomo, contraguardas, guardas, costura).
- h) Marcas de propiedad.

#### 4. Descripción del contenido

- a) Códice misceláneo.
- b) Índice de contenidos.
- c) Relación con otros manuscritos (versiones paralelas).

#### 5. Historia del códice

Datos sobre la fortuna del manuscrito desde su ejecución hasta su ingreso final en la BNE. Personajes relacionados (destinatarios, propietario, usuarios, mecenas, personas relacionadas con la manufactura).

## Bibliografía

- ARNAL PURROY, María Luisa y José María ENGUIA UTRILLA (1993): “Aragonés y castellano en el ocaso de la Edad Media”, *Aragón en la Edad Media*, 10–11, 51–84.
- ARNAL PURROY, María Luisa y José María ENGUIA UTRILLA (1994): “Particularidades lingüísticas en textos notariales zaragozanos de finales del siglo XVII”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 50, 43–64.
- ASENSIO MUÑOZ, Elena, Mariano CABALLERO ALMONACID y Arsenio SÁNCHEZ HERNAMPÉREZ (2019): “Las encuadernaciones perdidas de los códices moriscos de la BNE”, en Manuel José Pedraza Gracia (dir.), *La fisonomía del libro medieval y moderno. Entre la funcionalidad, la estética y la información*, Zaragoza: Universidad de Zaragoza, 123–136.

- [*Autoridades*] Real Academia Española (1726–1739): *Diccionario de la lengua castellana*, Madrid: Imprenta de Francisco del Hierro – Herederos de Francisco del Hierro [*apud* Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española. Disponible en: <https://apps.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtllle>].
- [BDH] Biblioteca Nacional de España: *Biblioteca Digital Hispánica*. Disponible en: <http://bdh.bne.es/bnearch/Inicio.do>.
- BERNABÉ PONS, Luis Fernando (2005): “Las emigraciones moriscas al Magreb: balance bibliográfico y perspectivas”, en Ana I. Planet Contreras y Fernando Ramos López (coords.), *Relaciones hispano-marroquíes: una vecindad en construcción*, Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 63–100
- BNE (BIBLIOTECA NACIONAL DE ESPAÑA) (1953–2001): *Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid: Dirección General de Archivos y Bibliotecas, Servicio de Publicaciones [t. X: 1984; t. XI: 1987; t. XIII: 1995; t. XIV: 2000].
- BUSTO CORTINA, Juan Carlos (1992): *El alkitāb de Çamarqandī (edición del ms. aljamiado 4871 de la BNM, con un vocabulario completo y un estudio de algunos cuentos que en él aparecen)*, Tesis doctoral, Oviedo: Universidad de Oviedo [3 microfichas].
- CABRILLANA, Nicolás (1982): *Almería morisca*, Granada: Universidad de Granada.
- CARDAILLAC, Louis (1977): *Morisques et chrétiens. Un affrontement polémique (1492–1640)*. Paris: Klincksieck.
- CERVERA FRAS, María José (2001): °Alī b. °Īsà aṭ-Ṭulayṭulī, *Muḥtaṣar (Compendio)*, Madrid: CSIC – AECL.
- CERVERA FRAS, María José (2010): *Manuscritos moriscos aragoneses*, Zaragoza: Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo.
- CHEJNE, Anwar G. (1983): *Islam and the West: the Moriscos. A Cultural and Social History*, Albany (New York): State University of New York Press.
- CORRIENTE, Federico (1999): *Diccionario de arabismos y voces afines en iberorromance*, Madrid: Gredos.
- [COTEAM] SEAR (Seminario de Estudios Árabo-Románicos, Universidad de Oviedo): *Corpus de Textos Aljamiado-Moriscos*. Disponible en: <https://www.arabicaetromanica.com/coteam/>. Fecha de consulta: octubre 2022.

- [DCECH] Corominas, Joan y José A. Pascual (1980–1991): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid: Gredos.
- [DCVB] Alcover, Antoni Maria, Francesc de B. Moll y Manuel Sanchis Guarnier (1930–1962): *Diccionari català-valencià-balear*, Palma de Mallorca: s. n.
- ENGUITA UTRILLA, José María y María Luisa ARNAL PURROY (1995): “La castellanización de Aragón a través de los textos de los siglos xv, xvi y xvii”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 51, 151–196.
- GALMÉS DE FUENTES, Álvaro (2004): *Estudios sobre la literatura española aljamiado-morisca*, Madrid: Fundación Ramón Menéndez Pidal
- GARCÍA ARENAL, Mercedes y Fernando RODRÍGUEZ MEDIANO (2010): “Los libros de los moriscos y los eruditos orientales”, *Al-Qanṭara*, 31(2), 611–646.
- GARCÍA-ARENAL, Mercedes y Gerard WIEGERS (eds.) (2014): *The Expulsion of the Moriscos from Spain: A Mediterranean Diaspora*, Leiden/Boston: Brill.
- GILKISON, Jean Elisabeth (1984): *A Lexicon of the 14th-Century Aragonese Manuscripts of Juan Fernández de Heredia*, Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies.
- GUILLÉN ROBLES, Francisco (1889): *Catálogo de los manuscritos árabes existentes en la Biblioteca Nacional de Madrid*, Madrid: Imprenta y fundición de Manuel Tello.
- [GVAM] Galmés de Fuentes, Álvaro, Mercedes Sánchez Álvarez, Antonio Vespertino Rodríguez y Juan Carlos Villaverde Amieva (1994): *Glosario de voces aljamiado-moriscas*, Oviedo: Universidad de Oviedo.
- HARVEY, Leonard P. (1958): *The Literary Culture of the Moriscos (1492–1609). A study based on the extant manuscripts in Arabic and Aljamiá*, Ph. D. D., Oxford: Magdalen College (inédito).
- HARVEY, Leonard P. (1981): “Leyenda morisca de Ibrahim”, *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 30(1), 1–20.
- HARVEY, Leonard P. (2005): *Muslims in Spain: 1500 to 1640*, Chicago: The University of Chicago Press.
- MARTÍNEZ DE CASTILLA, Nuria (2010): *Una biblioteca morisca entre dos tapas*, Zaragoza: Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo.
- MATEOS PARAMIO, Alfredo y Juan Carlos VILLAYERDE AMIEVA (coords.), *Memoria de los moriscos. Escritos y relatos de una diáspora cultural*, Madrid: Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales (SECC).

- MOREL-FATIO, Alfredo y Antonio RODRÍGUEZ VILLA (eds.) (1876): *Relación del viaje hecho por Felipe II, en 1585, á Zaragoza, Barcelona y Valencia* escrita por Henrique Cock, notario apostólico y archero de la Guardia del Cuerpo Real, Madrid: Imprenta, Estereotipia y Galv.<sup>a</sup> de Aribau y C.<sup>a</sup>
- NYKL, Alois Richard (1929): «Aljamiado Literature. *El Rrekontamiento del Rrey Ališand<sup>re</sup>*», *Revue Hispanique*, 77, 409–611.
- RIBERA, Julián y Miguel ASÍN (1912): *Manuscritos árabes y aljamiados de la Biblioteca de la Junta*, Madrid: Junta para la Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas, Centro de Estudios Históricos.
- ROZA CANDÁS, Pablo (en prensa): *Vocabulario completo y concordancias del Recontamiento del rey Ališandre*, Oviedo: Ediuno.
- ROZA CANDÁS, Pablo, Raquel SUÁREZ GARCÍA y Juan Carlos VILLAVERDE AMIEVA (2021): “Sobre la aportación de los textos aljamiados al conocimiento del aragonés”, *Alazet*, 33, 129–150.
- SAAVEDRA, Eduardo (1878): “Apéndice I. Índice general de la literatura aljamiada”, en *Discursos leídos ante la Real Academia Española en la recepción pública del Excmo. Señor D. Eduardo Saavedra el 29 de diciembre de 1878*, Madrid: Impr. de la Compañía de Impresores y Libreros, 103–182.
- SAAVEDRA, Eduardo (1889): “Discurso que le Excmo. Sr. D. Eduardo Saavedra leyó en Junta pública de la Real Academia Española, el día 29 de diciembre de 1878, al tomar posesión de su plaza de Académico de número”, en *Memorias de la Real Academia Española*, tomo VI, Madrid: Imprenta y fundición de Manuel Tello, 140–192 [“Apéndice I. Índice general de la literatura aljamiada”, 237–318; “Adición al Apéndice I”, 319–320].
- SÁNCHEZ LÓPEZ, Juan Francisco (2018): “Diferencias diafásicas en el proceso de castellanización de Aragón a fines del siglo xv. El testimonio de los textos inquisitoriales”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 74, 61–97
- SUÁREZ GARCÍA, Raquel (2016): *El compendio islámico de Mohanmad de Vera. Un tratado morisco tardío*, Oviedo: EDIUNO.
- [TLA] Instituto de Estudios Altoaragoneses y Gobierno de Aragón (1997–2002): *Tesoro d'a Luenga Aragonesa*. Disponible en: <http://diccionario.sipca.es>.
- VILLAVERDE AMIEVA, Juan Carlos (2010): “Los manuscritos aljamiado-moriscos: hallazgos, colecciones, inventarios y otras noticias”, en

Alfredo Mateos Paramio y Juan Carlos Villaverde Amieva (coords.), *Memoria de los moriscos. Escritos y relatos de una diáspora cultural*, Madrid: Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales (SECC), 91–128.

VILLAVERDE AMIEVA, Juan Carlos (2012): “Un papel de Francisco Antonio González sobre «códices escritos en castellano con caracteres árabes» (Real Academia de la Historia año 1816) y noticia de las copias modernas de *Leyes de Moros*”, en Raquel Suárez García e Ignacio Ceballos-Viro (eds.), *Aljamías. In memoriam Álvaro Galmés de Fuentes y Jacob M. Hassán*, Gijón: Trea, 131–214.

VILLAVERDE AMIEVA, Juan Carlos (2015): “*Historia de Muça*. Un relato aljamiado entre los descendientes de moriscos exiliados en Túnez”, *Rivista di Storia e Letteratura Religiosa*, 51(3), 607–641.

VILLAVERDE AMIEVA, Juan Carlos (en preparación): “The collections of Aljamiado manuscripts”, en Heather Bamford y Alberto Montaner Frutos (eds.), *A Companion to Aljamiado Literature*, Leiden: Brill.